

Análisis fonológico del habla del castellano rural andino de La Paz, Bolivia: variación en distribución libre y complementaria

Phonological analysis of the speech of rural Andean Spanish in La Paz, Bolivia: variation in free and complementary distribution

MARIANO PAYE PAYE¹

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú
mariano.paye@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-0805-8066>

Recibido: 10/04/2026

Publicado: 30/06/2026

DOI: <https://doi.org/10.56736/2026/183>

RESUMEN

El presente estudio analiza la variación fonológica del castellano andino rural de La Paz, Bolivia, con el propósito de identificar los rasgos fonológicos influenciados por el aymara y describir el comportamiento de los alófonos en distribución libre y complementaria presentes en hablantes bilingües de esta región. La investigación aplica un enfoque cualitativo de carácter descriptivo-exploratorio, basado en una entrevista semiestructurada a un hablante aymara y su posterior transcripción fonética conforme al Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Los resultados identifican variaciones fonológicas como la alternancia de [z] en relación a los fonemas /r/ y /r̄/, la diptongación de /i/ a [i̠], la asimilación dental de [s], la nasalización de /i/ a [ĩ̠] y la aparición de [j] en diptongos crecientes. En conjunto, estos hallazgos evidencian la influencia del aymara en la fonología del castellano andino rural, destacando procesos de alternancia fonémica y diptongación característicos de hablantes bilingües.

PALABRAS CLAVE: alófonos, aymara, castellano, fonología y variación.

¹ Licenciado en Lingüística e Idiomas, con mención en Lingüística y Lenguas Nativas, por la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), La Paz, Bolivia; Maestro en Lingüística Andina y Educación por la Universidad Nacional del Altiplano (UNA), Puno, Perú; con Segunda Especialidad Profesional en Educación Intercultural Bilingüe por la Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann (UNJBG), Tacna, Perú. Además, ha realizado una Especialidad en Aimara (Básico, Intermedio y Avanzado) en la UNA, y un Diplomado de Posgrado en Educación, con mención en Conocimiento y Enseñanza de la Lengua Aimara, también en la UNA. Cursó un Curso de Escritura Avanzada en Aimara, organizado por el Ministerio de Educación del Perú, y es Docente Bilingüe de Lengua Originaria del Perú (Aimara Avanzado), del Ministerio de Educación del Perú. Además, ha completado Diplomados en Docencia Universitaria, Metodología de la Investigación en Educación Superior, y Organización y Administración Pedagógica del Aula en Educación Superior, todos en la UMSA. Actualmente, es Candidato a Doctor en Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Decana de América), Lima, Perú. En reconocimiento a su trayectoria académica, recibió un Reconocimiento otorgado por la Cámara de Diputados de Bolivia en 2023.

ABSTRACT

This study analyzes the phonological variation of rural Andean Spanish in La Paz, Bolivia, with the aim of identifying phonological features influenced by Aymara and describing the behavior of allophones in free and complementary distribution among bilingual speakers in this region. The research employs a qualitative, descriptive-exploratory approach, based on a semi-structured interview with an Aymara speaker and its subsequent phonetic transcription according to the International Phonetic Alphabet (IPA). The results identify phonological variations such as the alternation of [z] in relation to the phonemes /r/ and /r̄/, the diphthongization of /i/ to [i̯], the dental assimilation of [s], the nasalization of /i/ to [ĩ], and the appearance of [j] in rising diphthongs. Taken together, these findings demonstrate the influence of Aymara on the phonology of rural Andean Spanish, highlighting phonemic alternation and diphthongization processes characteristic of bilingual speakers.

KEYWORDS: allophones, Aymara, Spanish, phonology, variation.

INTRODUCCIÓN

El contacto entre el español y las lenguas indígenas en América Latina ha dado lugar a fenómenos lingüísticos de gran relevancia, particularmente en la pronunciación del español en regiones donde persiste un fuerte sustrato lingüístico originario. Diversas investigaciones evidencian la influencia de las lenguas indígenas en las variedades regionales del español, generando procesos de variación fonética y fonológica que reflejan la interacción entre distintos sistemas lingüísticos.

Desde esta perspectiva, el presente estudio se centra en el análisis fonológico del habla del castellano rural andino de La Paz, Bolivia, específicamente en la variación de los alófonos en distribución libre y complementaria. La investigación surge ante la escasez de estudios dedicados al análisis de estos fenómenos en hablantes bilingües cuya lengua materna es el aymara. De manera particular, se examina la alternancia de los fonemas consonánticos /r/, /r̄/, /s/ y del fonema vocálico /i/, con el propósito de contribuir al conocimiento de la influencia de las lenguas indígenas en la configuración fonológica del castellano andino rural.

El análisis de este estudio exige distinguir entre fonética y fonología, disciplinas estrechamente relacionadas, pero con objetos de estudio diferentes. Alarcos (1991) señala que la fonética estudia los sonidos del lenguaje humano y los fenómenos físicos y fisiológicos que intervienen en su producción, mientras que la fonología analiza la función de esos sonidos dentro del sistema lingüístico y las diferencias fónicas asociadas a cambios de significado. Esta distinción constituye el fundamento teórico para el estudio de los procesos fonológicos presentes en el castellano rural andino y de los efectos derivados del contacto entre el español y el aymara.

En concordancia con este planteamiento, Mendoza y Chavarría (1988) destacan la complementariedad de ambas disciplinas al señalar que: «Fonética y fonología tiene que ver, ambas, con los sonidos del lenguaje. Se diferencian en que la fonética se ocupa de qué son los sonidos, mientras que la fonología averigua cómo funcionan en la lengua» (p. 10). A partir de esta consideración, la fonética se ocupa del análisis de los sonidos producidos por el aparato fonador y aborda aspectos relacionados con la respiración, la articulación, la producción de la voz y la percepción auditiva. Esta disciplina complementa su estudio examinando las características físico-acústicas de los sonidos y se apoya en disciplinas como la anatomía, la fisiología, la física y las matemáticas. Lewandowski (2000) sostiene que la fonética estudia las manifestaciones concretas del lenguaje y proporciona las bases necesarias para el análisis fonológico.

Los autores citados coinciden en que la fonética estudia los sonidos desde una perspectiva articulatoria y acústica, mientras que la fonología se ocupa de las oposiciones funcionales que estos establecen dentro del sistema lingüístico. Esta diferencia también se refleja en sus unidades de análisis: el fonema y el alófono. El primero constituye la unidad básica de la fonología, mientras que el segundo corresponde a la realización concreta estudiada por la fonética. Tal distinción adquiere especial relevancia en contextos de contacto lingüístico, donde las lenguas indígenas pueden influir en la producción y percepción de los sonidos del castellano.

Respecto al concepto de fonema, Hidalgo y Quilis (2012) indican:

(...) el fonema es la unidad lingüística (abstracción formal) cuya realización concreta está determinada en cada caso por factores de variación. La variación fónica viene dada por los propios movimientos del aparato fonador que condicionan cada sonido, los diversos hablantes, sus estados de ánimo fluctuantes, las modificaciones de producción determinadas por la sustitución de habla (...). Una cosa es el fonema, y otra el sonido (fono o alófono), su realización material. (p. 35)

A partir de esta definición, el fonema se entiende como la unidad lingüística mínima capaz de diferenciar significados dentro de una lengua. Aunque carece de significado propio, cumple una función distintiva fundamental en la organización del sistema lingüístico. Esto se observa en pares mínimos como /misa/ y /mesa/, donde la oposición entre /i/ y /e/ genera diferencias semánticas, o en /paso/ y /vaso/, donde el contraste entre /p/ y /v/ permite distinguir significados distintos. De este modo, los fonemas constituyen elementos esenciales para la organización y el funcionamiento de la lengua. En relación con esta concepción, Dubois et al. (1998) sostienen que los fonemas representan las unidades mínimas distintivas del lenguaje y que cada lengua posee un inventario específico de estas unidades, cuya combinación permite construir significados y transmitir mensajes.

Las lenguas no constituyen sistemas homogéneos e invariables, por el contrario, estas experimentan cambios y variaciones condicionados por factores lingüísticos, sociales y geográficos. Lastra (1997) señala que la variación fonológica puede observarse en distintas comunidades hispanohablantes, donde los fonemas presentan realizaciones diferentes según la región o el grupo social. Tales diferencias evidencian el impacto de factores socioculturales en la producción y percepción de los sonidos, y explican la diversidad existente dentro de una misma lengua.

Dentro de este proceso de variación, el concepto de alófono adquiere especial relevancia. Según Quilis y Hernández (1990), los alófonos constituyen las distintas realizaciones fonéticas de un mismo fonema, y su intercambio no modifica el significado de las palabras. Lewandowski (2000) señala que cada fonema puede presentar múltiples realizaciones alofónicas, tanto consonánticas como vocálicas. Estas variantes forman parte del funcionamiento normal de las lenguas y responden a condicionamientos fonéticos, sociales y geográficos.

Las realizaciones alofónicas pueden presentarse en distribución complementaria o en distribución libre. Trubetzkoy (1973) afirma que, en la distribución complementaria, dos sonidos relacionados fonéticamente no pueden aparecer en el mismo contexto fónico. Un ejemplo de ello se observa en la palabra [ón̄go], donde el sonido oclusivo velar sonoro [g] condiciona la realización velarizada [ŋ] del sonido nasal alveolar [n]. En cambio, la distribución libre se caracteriza por la coexistencia de distintas realizaciones alofónicas sin restricciones fonológicas estrictas, esta aparición depende de factores sociales, individuales o regionales. De este modo, la forma [kerémos] puede realizarse como [kerémoh] o [kerémo], según el hablante o la región.

Una vez establecidos los fundamentos teóricos relacionados con la fonética, la fonología, el fonema, el alófono y la variación fonológica, resulta pertinente abordar el concepto de castellano andino. Esta variedad lingüística se desarrolla en regiones donde el castellano coexiste históricamente con lenguas originarias andinas, como el aymara y el quechua. Debido a ese contacto de lenguas, diversos investigadores han propuesto distintas denominaciones para describir este fenómeno. Escobar (1978) emplea el término «interlengua» para referirse a las formas lingüísticas resultantes del contacto entre lenguas. Mendoza (1991) propone el concepto de «interlecto» para designar una etapa intermedia entre la lengua materna y la lengua adquirida. A ello se suma Granda (2001) y Cerrón-Palomino (2003) quienes analizan diversas manifestaciones del castellano andino originadas por el contacto lingüístico prolongado.

En el ámbito boliviano, Mendoza (1992) señala: «El primer tipo corresponderá a la región compuesta por altiplano y valles que es la zona andina (...). Esta zona comprende los departamentos de La Paz, Oruro, Potosí y Chuquisaca. En la region se da el bilingüismo

castellano/aymara o quechua» (p. 25). Este contexto bilingüe ha favorecido la aparición de rasgos fonológicos particulares que caracterizan al castellano andino rural boliviano.

Entre estos rasgos, destaca la variación del fonema /r/, descrita por Mendoza (1992), quien afirma:

Un tercer rasgo fonológico está relacionado con la variación fricativa /z/ y tiene que ver con un fenómeno que parece ser otra característica de la variedad popular del habla paceña. No referimos a la consonante [z] como variante alofónica del fonema central sonoro /r/ en posición post-vocálica al final de sílaba. En la zona andina de Bolivia es común escuchar en el habla de ciertos usuarios de la variedad popular la consonante [z] como alófono de /r/:

carne pronunciada como /kázne/
horno pronunciado como /óžno/
pierna pronunciada como /pjézna/ (p. 27)

Estos antecedentes evidencian procesos fonológicos asociados al contacto entre el castellano y las lenguas indígenas andinas. A partir de estas consideraciones, el presente artículo tiene como objetivo general analizar fonológicamente la variación en distribución libre y complementaria en el castellano andino rural de La Paz, destacando la influencia del aymara en las variantes fonéticas y fonológicas de un hablante bilingüe de una zona rural de Bolivia. Los objetivos específicos consisten en identificar los rasgos fonológicos distintivos de esta variedad lingüística, analizar la variación de los fonemas influenciados por el aymara y describir la distribución de los alófonos en relación con la variación dialectal presente en los hablantes bilingües.

METODOLOGÍA

La presente investigación se desarrolló bajo un enfoque cualitativo de carácter descriptivo-exploratorio, orientado al análisis fonológico del castellano andino rural hablado en la comunidad de Chijipina Chico, ubicada en el municipio de Achacachi, provincia Omasuyos del departamento de La Paz, Bolivia. Este enfoque permitió examinar las realizaciones fonéticas y fonológicas presentes en el habla de una bilingüe aymara-castellano, con especial atención a la distribución libre y complementaria de los alófonos. En este tipo de estudios, Tamayo (1995) sostiene que los estudios descriptivos buscan caracterizar fenómenos específicos mediante la observación sistemática de sus rasgos y manifestaciones.

La unidad de análisis estuvo constituida por una estudiante de 23 años, cursante del quinto año de la carrera de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la Universidad Indígena Boliviana Aymara «Tupak Katari» (UNIBOL). Su selección respondió a tres criterios previamente definidos: haber nacido en una comunidad rural, pertenecer a una comunidad indígena aymarahablante y encontrarse en proceso de formación universitaria en una institución de

carácter intercultural. Estos criterios permitieron contar con un caso representativo para el estudio de los procesos fonológicos asociados al contacto entre el aymara y el castellano.

La recolección del corpus se llevó a cabo mediante una entrevista semiestructurada aplicada el 15 de noviembre de 2023. Durante la sesión, se abordaron temas relacionados con la organización comunal, las actividades agropecuarias, las festividades, los rituales y las narrativas tradicionales de la comunidad. La entrevista tuvo una duración aproximada de nueve minutos y fue registrada en formato de audio dentro del contexto natural de interacción de la participante, con el fin de obtener una muestra lingüística espontánea y representativa. La construcción temática de la entrevista se sustentó en las orientaciones metodológicas propuestas por Yapu (2013) para la investigación cualitativa en ciencias sociales.

Una vez obtenido el corpus oral, este fue transcrito conforme a los criterios del AFI, lo que permitió registrar con precisión las realizaciones fonéticas presentes en el discurso. A partir de esta transcripción, se procedió a la segmentación, categorización y sistematización del corpus, prestando especial atención a los fenómenos de variación alofónica en distribución libre y complementaria. El análisis se centró en la identificación de patrones fonológicos asociados a los fonemas, objeto de estudio, y en la descripción de las posibles influencias del aymara sobre el castellano andino rural.

La interpretación de los datos se sustentó en los procedimientos de análisis cualitativo descritos por Goetz y LeCompte (1988), Moreno (1990), López (1994) y Hernández-Sampieri y Mendoza (2023). Estos aportes metodológicos permitieron relacionar las realizaciones fonéticas observadas con los contextos lingüísticos y socioculturales en los que se producen, favoreciendo una comprensión integral de la variación fonológica presente en el habla de la participante.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Distribución libre

1.1. [z] egresivo, oral, sonoro, fricativo, alveolar

En el corpus analizado, el sonido [z], caracterizado como egresivo, oral, sonoro, fricativo y alveolar, se presenta en distribución libre. Esta realización evidencia una alternancia notable con los fonemas vibrantes /ʃ/ y /r/, lo que constituye un fenómeno fonológico relevante, ya que, en muchos sistemas lingüísticos, las fricativas y las vibrantes suelen establecer un contraste fonémico claro y estable. En este caso en particular, se observa una variabilidad que permite la sustitución del fonema vibrante por el fricativo [z] sin comprometer la inteligibilidad del mensaje.

Fonológicamente, esta variación se puede representar mediante la siguiente regla: /r/ → [z].

Dicha alternancia sugiere que [z] actúa como un alófono de /r/ en contextos específicos, lo que implica una reducción del rasgo de vibración que distingue a /r/ o /r̄/. Los ejemplos documentados en las grabaciones incluyen:

- a) [zew'njon] ('reunión')
- b) [zea'lisan] ('realizan')
- c) [te'zeno] ('terreno')
- d) ['aza] ('ara')

Los datos muestran que el alófono [z] aparece predominantemente en posición inicial de palabra o de sílaba. Esta distribución puede asociarse con un proceso de simplificación articulatoria que evita la producción de la vibración en contextos donde su realización exige mayor esfuerzo articulatorio. En contraste, la vibración tiende a conservarse en posición final, donde contribuye el cierre silábico y el refuerzo prosódico.

La recurrencia de esta realización en distintas palabras del corpus permite inferir que no se trata de una producción aislada, sino de un patrón fonético relativamente estable en el habla de la informante. Este comportamiento coincide con descripciones previas del castellano andino boliviano, donde la realización fricativa de la vibrante constituye uno de los rasgos más característicos de la variedad regional.

Moya (2016) también señala la posibilidad de realización de la vibrante como fricativa. Los datos obtenidos en esta investigación confirman este fenómeno al registrar la alternancia entre [z] y /r/ en el corpus, aportando evidencia empírica que sustenta las observaciones de Moya sobre la variabilidad fonológica de este sonido.

1.2. [i̠] egresivo, oral, alta, anterior, no redondeada, semivocal

En cuanto a las vocales, se documentó un proceso de diptongación que implica el segmento [i̠], descrito como egresivo, oral, alta, anterior, no redondeada y semivocal. En este caso, el fonema /i/ experimenta una modificación hacia una semivocal [i̠] cuando se combina con la vocal baja y abierta [a] para formar un diptongo decreciente. Esta realización permite que ambos segmentos vocálicos se integren en una misma sílaba, creando una secuencia de mayor cohesión silábica.

Fonológicamente, esta variación se puede representar mediante la siguiente regla: /i/ → [i̠].

Un ejemplo específico registrado durante el análisis es el siguiente:

- a) [a̠i̠] ('ahí')

Este fenómeno responde a una tendencia común en diversas lenguas, donde las vocales altas tienden a deslizarse hacia semivocales cuando se combinan con vocales de menor altura.

Este proceso genera secuencias silábicas que reducen la complejidad articulatoria y facilita una transición más suave y continua en el flujo del habla.

En los datos analizados, la diptongación deriva de una pronunciación en la que el informante convierte un hiato en un diptongo, produciendo «ay» en lugar de «ahí». Aunque este fenómeno se registró en un número reducido de casos, resulta significativo porque evidencia la tendencia del habla espontánea a reorganizar determinadas secuencias vocálicas mediante la formación de diptongos.

Según Moya (2016), la diptongación es un fenómeno reconocido en otros dialectos. En los ejemplos que presenta la autora, el fenómeno ocurre de manera sistemática, mientras que en el presente estudio esta realización se debe a una variante de pronunciación del informante que convierte un hiato en un diptongo durante la producción del habla.

2. Distribución complementaria

2.1. [ʃ] egresivo, oral, sordo, fricativo, dental

En el corpus, se observa el fonema [ʃ] en una distribución complementaria. Este alófono es resultado de una asimilación dental, ya que los segmentos posteriores en su contexto inmediato son dentales, como el caso del sonido dental [t].

Fonológicamente, esta variación se puede representar mediante la siguiente regla: /s/ → [ʃ] / ___ t.

Ejemplos registrados:

- a) [eʃtu'ðjaɲtes] ('estudiantes')
- b) [es'tam] ('están')
- c) ['eɫos 'tjenɛɲ] ('ellos tienen')
- d) [eʃto] ('esto')
- e) [a'lista] ('alista')
- f) [a'ɣoʃto] ('agosto')
- g) [βases también] ('bases también')

Los datos muestran que el sonido [t] aparece inmediatamente después de [ʃ], lo cual da como resultado un proceso de asimilación, facilitando la digitalización de la fricativa alveolar. En los casos c) y g), la secuencia se produce entre palabras distintas; aun así, la asimilación continúa manifestándose debido a la continuidad articulatoria propia del discurso oral. En consecuencia, la fricativa adopta rasgos dentales como resultado de la influencia ejercida por el segmento siguiente. Este comportamiento constituye una muestra representativa de la asimilación en el punto de articulación.

2.2. [ĩ] egresivo, nasal, alta, anterior, no redondeada

En el corpus analizado, se identificó una alternancia sistemática de la vocal alta anterior /i/ la cual adquiere el rasgo de nasalidad en determinados contextos fonéticos, asimilándose en el alófono [ĩ]. Esta modificación representa una manifestación común de asimilación bidireccional, en la que la vocal /i/ adquiere el rasgo nasal de las consonantes circundantes, específicamente cuando está en posición interconsonántica; es decir, entre consonantes nasales, como [m] y [n]. Este proceso permite que la vocal oral /i/ se armonice con el entorno fonético nasal, dando lugar a una mayor homogeneidad acústica y articulatoria.

Fonológicamente, esta variación se puede representar mediante la siguiente regla: /i/ → [ĩ] / CN__CN (Consonante Nasal).

Ejemplos registrados de este proceso de nasalización incluyen:

- a) [mĩ 'nõmbre] ('mi nombre')
- b) [xĩ'mẽna] ('Jimena')
- c) [nĩɲos] ('niños')
- d) [anĩ'males] ('animales')
- e) [ka'mĩna] ('camina')

Los datos evidencian que la nasalización de /i/ se produce de manera recurrente cuando la vocal se encuentra próxima a segmentos nasales, lo que facilita la transferencia de este rasgo articulatorio. En el ejemplo a) «[mĩ 'nõmbre]», la nasalización se extiende incluso entre palabras diferentes, fenómeno favorecido por la continuidad del habla espontánea. Este comportamiento demuestra que los procesos de asimilación no se restringen necesariamente a los límites léxicos, sino que pueden manifestarse a nivel de la cadena fónica completa.

Asimismo, la presencia de [ĩ] contribuye a una mayor homogeneidad articulatoria y acústica, ya que reduce los ajustes necesarios entre segmentos con características fonéticas distintas. Desde esta perspectiva, la nasalización observada constituye un mecanismo de simplificación articulatoria que favorece la fluidez del discurso y la cohesión entre los sonidos que integran la secuencia hablada.

Cabe señalar que, durante el análisis de la grabación, se registraron procesos de nasalización en todas las vocales del sistema; sin embargo, la vocal /i/ fue seleccionada para este apartado debido a que presentó la mayor frecuencia de ocurrencia y la distribución más consistente dentro del corpus. En consecuencia, este fenómeno se configura como uno de los rasgos fonéticos más recurrentes observados en el habla de la participante y aporta evidencia sobre los procesos de variación presentes en el castellano andino rural estudiado.

2.3. [j] egresivo, oral, alta, anterior, no redondeada, semiconsonante

Se documentó la aparición del alófono [j], una variante semiconsonántica del fonema /i/, que aparece en contextos de diptongos crecientes. Este proceso ocurre cuando la vocal alta /i/ es precedida por una vocal abierta en el contexto inmediato, lo que favorece la transición hacia una semiconsonante. Este cambio permite que ambas vocales se integren en una única unidad silábica, formando un diptongo creciente que facilita la economía articulatoria y refuerza la cohesión fonológica entre los segmentos.

Bajo un punto de vista fonológico, esta variación se puede representar mediante la siguiente regla: /i/ → [j].

Ejemplos de esta transformación semiconsonántica incluyen:

- a) [sekre'tarjo] ('secretario')
- b) [zew'njon] ('reunión')
- c) [ko'lexjo] ('colegio')
- d) [βjernes] ('viernes')
- e) [ayrope'kwarja] ('agropecuaria')

En cada uno de estos casos, el alófono [j] aparece en contextos en los que la vocal alta /i/ es precedida por una vocal más abierta. Esta transformación es típica en secuencias de diptongos crecientes, donde la vocal más alta adquiere características semiconsonánticas para crear una unidad silábica más estable y fluida. Este fenómeno se da particularmente en posiciones intervocalicas, donde la presencia de una vocal abierta anterior proporciona un contexto propicio para que /i/ adopte una cualidad semiconsonante. Este proceso permite optimizar la pronunciación y minimizar la disonancia articulatoria, ya que la vocal alta se adapta para facilitar una articulación continua y cohesiva en la secuencia silábica, logrando así una mayor eficiencia en el habla natural.

Estos fenómenos observados en la distribución complementaria son consistentes con las reglas del AFI. La investigación corrobora la manifestación de estas variantes en el habla, apoyando un enfoque fonológico que resalta tanto las condiciones contextuales de cada variación como su impacto articulatorio en el flujo continuo del habla.

CONCLUSIONES

El presente estudio cumple con el objetivo general de analizar la variación fonológica en la distribución libre y complementaria del castellano andino rural de un hablante bilingüe de la comunidad de Chijipina Chico, Bolivia. Los resultados obtenidos permitieron identificar diversos procesos fonológicos que reflejan patrones sistemáticos de variación en el habla analizada. Asimismo, la presencia de estas realizaciones fonéticas se inscribe en un contexto de contacto lingüístico entre el castellano y el aymara, aspecto que contribuye a comprender las particularidades fonológicas registradas en el corpus.

Los objetivos específicos de la investigación se lograron satisfactoriamente al identificar diversos procesos de variación fonológica presentes en el habla analizada, entre ellos la alternancia entre /r/ y [z], la diptongación de /i/ en [i], la dentalización de /s/ en [s̺], la nasalización de /i/ en [ĩ] y la realización semiconsonántica [j]. Estos fenómenos evidencian una característica distintiva de este dialecto, mostrando cómo los hablantes bilingües ajustan su producción fonética en función de las influencias del entorno lingüístico.

El análisis de la distribución de los alófonos en función de la variación dialectal entre los hablantes bilingües muestra que estos procesos fonológicos no solo son consistentes con la economía articulatoria, sino también con la necesidad de cohesión fonológica en contextos de interacción continua entre los aymara y el castellano.

Este análisis aporta evidencia empírica para comprender los procesos de variación fonológica presentes en el habla estudiada. Los resultados sugieren que dicha variación responde tanto a factores articulatorios como sociolingüísticos. Con respecto al primer factor, fenómenos como la realización de [z] en lugar de /r/ evidencian una tendencia hacia configuraciones articulatorias de menor complejidad, ya que la producción de la vibrante requiere movimientos rápidos y precisos de la lengua contra la zona alveolar, mientras que la fricativa presenta una articulación más estable y continua. De manera similar, la transformación de /i/ en [j] favorece la integración de secuencias vocálicas dentro de una misma sílaba. El segundo factor indica que estos procesos se desarrollan en un contexto rural bilingüe, donde la interacción constante entre el castellano y el aymara forma parte de la experiencia comunicativa cotidiana de los hablantes.

En definitiva, esta investigación subraya la importancia de reconocer la variabilidad fonológica en contextos bilingües, particularmente en zonas rurales donde la lengua materna ejerce una fuerte influencia en la producción de la segunda lengua. Al documentar estos fenómenos, el estudio contribuye a una comprensión más amplia de las dinámicas fonológicas del castellano andino rural y proporciona un marco de referencia para futuras investigaciones sobre el impacto del bilingüismo en la fonología del español hablado en áreas rurales. La evidencia recopilada sugiere que el contacto lingüístico entre el castellano y el aymara da lugar a un sistema fonológico adaptativo que refleja la realidad sociocultural de los hablantes y destaca la riqueza de la variación dialectal en Bolivia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos, E. (1991). *Fonología Española*. Editorial Gredos.
- Alarcos, E. (2001). *Gramática de la Lengua Española*. ESPASA.
- Cerrón-Palomino, R. (2003). *Castellano Andino, Aspectos socioculturales, pedagógicos y gramaticales*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, Ch., Marcellesi J. & Mével, J. (1998). *Diccionario de Lingüística*. Alianza Editores.
- Goetz, J. & LeCompte, M. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. Morata.
- Granda, G. de (2001). *Estudio de Lingüística Andina*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Hernández-Sampieri R. & Mendoza, Ch. (2023). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGRAW-HILL Interamericana Editores.

- Hidalgo, A. & Quilis, M. (2012). *La voz del lenguaje: fonética y fonología del español*. Tirant humanidades.
- Lastra, Y. (1997). *Sociolingüística, para hispanoamericanos. Una introducción*. El Colegio de México.
- Lewandowski, T. (2000). *Diccionario de Lingüística*. Cátedra.
- López, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Ediciones Colegio de España.
- Mendoza, A. & Chavarría, C. (1988). *Manual de Fonética*. UNMSM/CONCYTEC.
- Mendoza, J. (1991). *El Castellano Hablado en La Paz Sintaxis Divergente*. Facultad de Humanidades.
- Mendoza, J. (1992). *Gramática Castellana con referencia a la variedad hablada en Bolivia*. Papiro.
- Moreno, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Editorial Gredos.
- Moya, O. (2006). *Los pronombres átonos en el castellano andino*. Industria Gráfica Druck S.R.L.
- Moya, O. (2016). *Fonética y Fonología*. Artes Gráficas «LIA».
- Quilis, A. & Hernández, C. (1990). *Lingüística española aplicada a la terapia del lenguaje*. Gredos.
- Tamayo, M. (1995). *El proceso de la investigación científica*. LIMUSA.
- Trubetzkoy, N. (1973). *Principios de fonología*. Cincel.
- Yapu, M. (2013). *Pautas metodológicas para investigaciones cualitativa y cuantitativa en Ciencias Sociales y Humanas*. PIEB.

Anexo 1

Transcripción fonética utilizando las reglas del AFI

Inf.: [e: mĩ 'nõmbre es xĩ'mẽna wãŋka mã'mãnj e: 'soĩ ðe la komũni'ðad tʃixipina'tʃiko // e: jo 'pweðo a'βlar a'serka ðe mi 'pweβlo / de la komũni'ðad tʃixipina'tʃiko e: los 'karyos ke se zea'lisan o ke o'kupan en a'ʎa o 'komo lo 'asen eʃ de a'kwerðo a: 'bweno 'eʎos lo 'asem por te'reno kaŋti'ðad de te'reno ʎ se'ɣun 'eso tam'bjeŋ das 'karyos leʃ 'toka / e: pri'mero lo 'asen el 'sekre el: / seŋ'tral sekre'tarjo: ðes'pwes 'βjene el sekre'tarjo xene'ral e: ðe a'kwerðo a / a las 'ɣraðos no ke 'βaxan sekre'tarjo ðe zela'sjon 'akta xuʃ'tisja ðe'porte e: βjali'ðad 'todos 'esos 'karyos no 'eʎos lo / lo 'aseŋ e: de a'kwerðo a: al te'zeno ʎ en 'ũna zew'njon tam'bjen se 'eŋtran 'eso ʎ / e: 'kwaŋdo en 'ũna zew'njon lo zea'lisan ʎ 'eŋtran em bota'sjon 'eso es lo ke zea'lisan en la komũni'ðad de 'eses sekre'tarjos xene'ra: xene'raleʃ tam'bjen 'aʎ kon'sexos eðuka'tiβos 'ðoŋde kem / e: 'βelam por los eʃtu'ðjaŋtes ke a'pojan a los al ko'lexjo eʃ'tam peŋ'djeŋte ðe los eʃtu'ðjaŋtes m: 'toðo 'eso tam'bjen 'eʎos 'tjenẽŋ 'kumplen 'ũna fun'sjon 'doŋde ke / e: en el ko'lexjo eʃ'taŋ de 'lunes a 'βjernes 'eʃto 'porke e 'komo: βi'βimos a: o el ko'lexjo eʃ'ta 'serka la aβe'niða eŋ'tonses e: 'eʃto 'para ke los 'niŋos espesjal'mẽŋte los 'niŋos no 'teŋgan um po'kito ðe kuj'ðaðo en la kare'tera 'eʎos lo βen e 'mas ke 'toðo en la kare'tera no 'para 'eso se a nõm'braðo lo ke es em: se'kreta e: ði're kon'sexo eðuka'tiβo / e: la ayrope'kwarja en la komũni'ðad 'em: se 'ase se prak'tika o se zea'lisa en la komũni'ðad es el el sembra'ðio ðe 'papa ðe a'βena se'βaða 'oka em: em: 'aʎ 'ke 'mas // e: se prak'tika 'toðo 'eso e 'para 'eso se a'liʃta el te'zeno en mes ðe a'ɣoʃto se 'sjembra lo ke es 'aβa al'βerxa 'eso 'para ke:ŋ karna'βales ja ja ko'mãmos eŋ'tonses e

se pre'para el te'zeno pri'mero se 'a^{za} se le'βaṅta la 'tjeza i: 'lweyo se 'ara 'lweyo e: ja em'pjesan a sem'brarlo i: 'para / 'para la proðuk'sjon de 'papa em: lo 'mismo le pre'paran la 'tjera inklusu al'yunos zjeṅan e: 'ponēn a'βonos a'si m: lo pre'para la 'tjera 'para ke 'teṅga 'wna 'para ke 'βea 'wna 'βwena proðuk'sjon de 'papa e: 'taṅto 'para la se'βaða lo 'mismo la se'βaða o la a'βena es 'para es ali'mēṅto no es fo'zaxe 'para los anī'males e: 'eso 'para alimēṅ'tarlos 'porke sin el fo'raxe sin la a'βena sin la se'βaða no nj 'ai 'komo alimēṅ'tar no alimēṅ'tarlos a los anī'males eṅ'tonses 'para por 'esa za'son tam'bjen se 'ase 'esa proðuk'sjon de a'βena i se'βaða e: tam'bjen zea'lisan lo ke es el 'tʃuño 'kaje tam'bjen // e: 'toðo 'eso lo zea'lisan e: en mes ðe 'xunjo en // e: 'kwaṅdo eṣ'ta empe'saṅdo a e'lar / eṅ'tonses 'eso 'lweyo e: e: 'fjeṣtas ke se βe ke 'asen eṅ komūni'ðað las 'fjeṣtas 'asen eṅ la komūni'ðað es eṅ karna'βales eṅ karna'βales e: 'asen 'ūna 'fjeṣta / m: des'pwes 'βjene la 'fjeṣta ðe / 'kwerpo ðe 'kriṣto en 'ai en 'esa en 'esa 'fetʃa em: 'βajlan lo ke es la 'ðansa 'tipika lo ke es e: wa'tinkj en 'ai 'βajlan la komūni'ðad j: el 'sekre'tarjo e: 'sekre'tarjo xene'ral kon sus 'baseṣ tam'bjen / 'ełos tam'bjem 'βajlan e: 'komo 'tjenēṅ 'karyo eṅ'tonses 'βajlan 'ai tam'bjem 'βajlan los kon'sensos eðuka'tiβos oβliya'torjo 'βajlan 'ełos 'lweyo 'βjenēṅ de la komūni'ðad e: tam'bjem parti'sipan eṅ 'ai no es 'doṅde ke se 'keβa / 'ese 'esa traði'sjon de 'βajlar 'aṅtes βe'niam ba'xaβan a la a la 'sju'ðad de aṭʃa'katʃi i: a'ora ja se prak'tika o'sea se 'keða nō 'mas ja no ja no 'βjenen a'ki a aṭʃa'katʃi 'si nos ke ja ke se 'keða o 'βajlan eṅ la 'misma komūni'ðad // m: des'pwes 'βjene la: 'fjeṣta ðe 'ðose ðe a'yoṣto 'esa 'fjeṣta lo 'asen eṅ ð'nor a la 'βirxeṅ de kopaka'βana ði're ðe ðe: las 'njeβes / en 'ai 'porke e: 'tjenēṅ 'ūna kre:nsja e: ðe ke la 'βirxem 'birxeṅ de las 'njeβes 'ase mi'layros por 'esa ra'son e 'βajlam 'para 'eła koṅ 'toða la fe 'βajlan // e: tam'bjen eṅ 'esa 'fetʃa tam'bi pen e: 'keya la ne'βaða por 'esa ra'son 'mas 'βajlan eṅ la komūni'ðad / m: los pa'saṅtes 'aseṅ dife'reṅtes em / m: 'tipo 'tipo ofreṅ'dales 'asem 'para la 'βirxeṅ de la 'njeβe eṅ'tonses e: por 'esa ra'som 'baɪlan koṅ 'toða la fe 'espeṣjal'mēṅte loṣ ðel pa'saṅte 'kwaṅdo 'wnō no 'kree 'eso tam'bjen le 'pweðe e: le 'pweðe pa'sar 'alyo 'ðise 'si / por 'esa ra'som 'baɪlan koṅ 'toða la fe i: 'ai 'uno ke ka'mīna o 'aβlan eṅ 'si ke si loṣ tres 'aṅos no 'βajlan e: te 'pweðe pa'sar o te 'pweðe kaṣti'yar la 'βirxeṅ de las 'njeβes a'si 'ese 'ese 'mito 'aβlan 'ełos 'eso 'em: 'esa kre:nsja en 'si 'aβlan 'esa kre:nsja es por 'esa ra'som 'baɪlan los tres 'aṅos prinsipal'mēṅte ðes'pwes ja e ðan su 'βela 'toðo 'eso / e: en los 'zitos i 'mitos ðe la komūni'ðad / 'mitos es la kre:nsja ke se 'pweðe a'ser o en 'si prak'tikan 'eso en a'ła 'kwaṅdo 'ai: en las komūni'ðaðes 'ai ðife'reṅtes 'tʃuɫpas j: en i en mi komūni'ðað 'ai 'tʃuɫpas i: nos 'ðiseṅ ke 'aṣta 'nweṣtros a'βwelos nos ðe'sian ke no se 'pweðe 'ir a'i 'ese lu'yar por'ke 'porke 'ai 'tʃuɫpa te βa a kaṣti'yar 'toðo 'eso nos ðe'sian eṅ'tons 'para 'ir a 'ese lu'yar 'tjenes ke te'ner 'toða la fe i la kre:nsja ke 'tjenes ke 'tjenes ke te'ner

'para ke no te 'pase a'si / j: en mes ðe 'kuβja tam'bjen a 'esos 'tʃuʎpaʃ tam'bjen le o'frenðam papa 'eʃto 'para ke 'ʎweβan no 'espesjal'mēnte el mes ðe a'yoʃto 'para la 'aβa 'tjene ke ʎo'ber 'aʎ ke ofren'ðar a'ser o'frenðas e: 'aʎ ke a'ser sa'kar 'toða 'eso a'si 'aβlan no eñ'tonses / 'eso lo prak'tikan a'ʎa 'para 'ke so 'para ke 'ʎweβan / e: lu'γares ke 'tjenen zayo e ði'γamos 'kwaᅇdo 'ʎweβe i 'tjenēñ 'trweno eñ'tonses 'ʎeya 'zayo 'ese lu'γar tam'bjen ja no se 'pweðe pi'sar e: 'eso 'porke tam'bjen te 'pweðe emfer'mar 'eso nos ðe'sian 'nweʃtros a'βwelos i: 'siγen lo 'asen 'aʃta el mō'mēnto / los 'zitos e: 'asen waxta en mes ðe e'nero en mes ðe e'nero lo 'asen waxta 'eʃto 'para 'espesjal'mēnte los ke 'tjenēñ 'karyo 'eʃto nō 'mas 'eso lo 'asem 'para ke los 'βaya βjen ēñ 'toða 'esa 'xeʃ'tjon ēñ ũn 'año ðes'pwes e: tam'bjen 'asen sa'kar tak le 'ðisem 'para ke 'ese 'año les 'βaya βjen a'si eñ'tonses e: 'eso i tam'bjen el / el mes ðe a'yoʃto lo rea'lisan la wax'taᅇtʃa e: 'eso es 'para ke i'γwal 'komo es mes ðe la kampaxsj eñ'tonses 'eso lo 'asen 'ũa wax'taᅇtʃa tam'bjen lo 'asem 'para ke les 'βaya βjen a'si///]